

Name : Yisty Zefanya Zain
Student Number : J0A019030
Title : Translating a short story "Give the Family My Love" by A. T. Greenblatt from English into Indonesian.
Supervisors : 1. Indah Puspitasari, S.S., M.Hum.
2. Indriyati Hadiningrum S.S., M.Pd.
Examiners : 1. Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum
2. Septi Mariasari, S.Pd., M.Hum.

SUMMARY

This final project report was prepared based on independent work practices carried out in the period July 29 - August 30, 2022. The purposes of this report is to translate the short story "Give the Family My Love" by A.T. Greenblatt from English into Indonesian. This work was chosen because it won the award for the best short story in 2019 in Clarkworlds Magazine, and the topics raised in the story can also be replicated in everyday life. Therefore, a translation was carried out into Indonesian to convey the message contained in the story. In compiling this practical work report, there are two methods used, namely observation and direct practice. These two methods are used in carrying out work practices, namely translating short stories into Indonesian.

In translating the short story "Give the Family My Love," it used seven processes and nine techniques. The seven translation processes are *Tuning, Analysis, Understanding, Terminology, Restructuring, Checking, and Discussion*. Then for the techniques used, there are *Amplification Techniques, Borrowing Techniques, Description Techniques, Literal Translation Techniques, Linguistic Amplification Techniques, Generalization techniques, Addition Techniques, and Omission Techniques*. Constraints experienced when translating include a lack of understanding of sentences that have idioms or terms in them, as well as characters that should be translated into Indonesian. When dealing the difficult sentences to supervisor, the solution is to always open a dictionary, making yourself the main character of the story. The translation techniques and processes used to assist in producing natural translations and the solutions applied also help in facilitating the translation process.

Nama : Yisty Zefanya Zain
NIM : J0A019030
Judul : Translating a short story “Give the Family My Love” by A. T. Greenblatt from English into Indonesian.
Pembimbing : 1. Indah Puspitasari, S.S., M.Hum.
2. Indriyati Hadiningrum S.S., M.Pd.
Dosen Penguji : 1. Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum
2. Septi Mariasari, S.Pd., M.Hum.

RINGKASAN

Laporan Tugas Akhir ini disusun berdasarkan praktik kerja mandiri yang dilaksanakan pada periode 29 Juli - 30 Agustus 2022. Tujuan laporan ini adalah untuk menerjemahkan cerita pendek “Give the Family My Love” karya A. T. Greenblatt dari Inggris ke dalam Indonesia. Karya ini dipilih karena menang dalam ajang penghargaan sebagai cerita pendek terbaik pada tahun 2019 di Clarkworlds Magazine dan topik yang diangkat dari cerita tersebut juga dapat dicontoh untuk kehidupan sehari-hari. Oleh karena itu, dilakukan terjemahan ke dalam bahasa Indonesia untuk menyampaikan pesan yang terkandung dalam cerita tersebut. Dalam menyusun Laporan Kerja Praktik ini ada dua metode yang digunakan, yaitu observasi dan praktek langsung. Dua metode tersebut digunakan dalam melaksanakan praktek kerja yakni menerjemahkan cerita pendek ke dalam bahasa Indonesia.

Dalam menerjemahkan cerita pendek “Give the Family My Love” menggunakan tujuh proses dan sembilan teknik. Tujuh proses terjemahan yaitu *Penyetelan, Analisis, Pemahaman, Terminologi, Restrukturisasi, Memeriksa, dan Diskusi*. Lalu untuk teknik yang digunakan yaitu *Teknik Amplifikasi, Teknik Peminjaman, Teknik Deskripsi, Teknik Penerjemahan Harfiah, Teknik Amplifikasi Linguistik, Teknik Generalisasi, Teknik Penambahan, dan Teknik Penghilangan*. Kendala yang dialami saat melakukan penerjemahan yaitu kurangnya pemahaman dalam memahami kalimat yang mempunyai idiom atau istilah di dalamnya, serta kekeliruan saat karakter yang seharusnya diterjemakan ke dalam bahasa Indonesia. Solusi yang dilakukan yaitu, berkonsultasi dengan dosen pembimbing, selalu membuka kamus saat mendapati kesulitan, menjadikan diri Anda sebagai tokoh utama dari cerita tersebut. Teknik dan proses terjemahan yang digunakan membantu dalam menghasilkan terjemahan yang natural serta solusi yang diterapkan juga membantu dalam memudahkan proses terjemahan.